



文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译

资治通鑑

臺灣
果
題

[宋] 司马光◎著 黄锦鋐◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第五辑 · 隋 唐(上)

【〇拾肆】



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鉴

[宋] 司马光◎著 黄锦铨◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第五辑 · 隋 唐(上)

卷一百七十七 隋文帝开皇九年(589) ~ 卷一百九十 唐高祖武德七年(624)

【○拾肆】



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文白对照全译资治通鉴(第五辑)/(宋)司马光编著;黄锦鋮等译. —北京:
新世界出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5104-0299-9

I. 文… II. ①司…②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—
译文 IV. K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061927 号

资治通鉴 (第五辑)

编 著: 司马光

译 者: 黄锦鋮等

责任编辑: 韩 威

装帧设计: 亿点印象

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/16

字数: 1300 千字 印张: 74

版次: 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月北京第 1 次印刷

书号: 978-7-5104-0299-9

定价: 145.00 元 (全三册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换





隋炀帝（569～618），唐阎立本绘。即杨广，隋文帝杨坚次子，弘农华阴（今属陕西）人。581年封晋王，589年统兵平南陈，600年以阴谋获太子位，604年即位。杨广少聪慧，美姿仪，多才气，但好大喜功，刚愎自用。登位后，外三征高丽，未能平服；内广通河渠，三幸江南，不惜民力，广费民财，天下因之鼎沸。617年，李渊父子起兵晋阳，继陷关中。618年，杨广进退失据，为臣下所弑，隋朝灭亡。隋建国三十七年，由极盛至亡，不出十年。详见本书卷第一百七十七～一百八十五。



唐太宗(598 ~ 649),佚名绘。即李世民,唐高祖李渊次子,陇西成纪人(今甘肃静宁)人。世民“聪明英武,有大志”。隋末大乱,世民劝李渊起兵晋阳,并力主先入关中。李渊称帝后,世民带兵四伐,功劳最盛。628年,发动玄武门兵变,夺皇太子之位,旋即即位。在位期间,外拓土开疆,内整顿吏治,纳谏如流。治下民丰物阜,路不拾遗,胡汉一家,万国来仪,盛唐康乐,由此奠基,世称“贞观之治”,世民因之被誉为“千古一帝”。649年崩于长安,谥文皇帝,庙号太宗。详见本书卷第一百八十二~一百九十九。



武后行从图，唐张萱绘。武则天（624～705），名曌，唐高宗李治皇后，中国历史上第一位女皇帝，并州文水（今山西文水县）人。出身唐开国功臣家庭，少性格强直，不习女红，唯喜读书。十四岁入宫为太宗才人，太宗死，入感业寺为尼，旋为高宗李治接入宫中，655年封后，参与政事。660年，因高宗患风眩，下诏武后协政，自此“黜陟生杀，决于其口”。683年，高宗卒，武则天以皇太后名义临朝称制，690年更改国号为周，自号圣神皇帝。至705年，朝中大臣发动政变，方才政归李氏。同年冬去逝，去帝号，称则天大圣皇后。武则天执政期间，重农桑，薄徭赋，宗室虽有残破，百姓却无侵扰。英俊当国，君明臣贤，时有酷吏，请君入瓮，所治号称“贞观遗风”。但后世毁誉，历代未绝，见仁见智，不能定一。详见本书卷第一百九十九～二百〇八。



唐玄宗（685～762），元任仁发绘。即李隆基，又称唐明皇，睿宗李旦三子，盛唐令主。李隆基自小颇历宫廷变故，性坚忍英断，结交豪杰，极有志向，中宗死后，两次挟兵入宫，扫清政敌，713年登位称尊，用姚崇、宋璟为相，政治清明，财富民淳，境域以内，“行万里不持寸兵”，大唐强盛，臻于巅峰，史称“开元盛世”。天宝年间，由俭入奢，疏懒国事，李林甫、杨国忠相继入相，边将崛起，终致安史之乱，李隆基入蜀，并于756年禅位肃宗，762年以太上皇病死长安，谥大圣大明孝皇帝，庙号玄宗，葬泰陵。详见本书卷第二百〇九～二百一十七。



贵妃上马图，宋钱选绘。即杨玉环（719～756），号太真，陕西华阴人。史传杨玉环“姿质丰艳，善歌舞，通音律”，初为玄宗子寿王李瑁妃，玄宗见后，招入宫做女官，天宝四年（745）册为贵妃，专宠后宫，杨门富贵，并世无两。756年，因安史之乱，玄宗避兵锋入蜀，路过马嵬驿时，发生兵变，玉环被赐死。其事后世文人多有歌咏，以白居易《长恨歌》最为知名。后世将她与西施、王嫱、貂蝉并称古代四大美女。详见本书卷第二百一十五～二百一十七。

安祿山事迹卷上

陰尉縣姚汝能纂

陰尉縣姚汝能纂

顏頤

顏頤

顏頤

安祿山營州雜種胡也小名軋犖山母阿德氏爲突厥巫無子禱軋犖山神應而生焉是夜赤光俯照羣獸四鳴望氣者見妖星芒熾落其穹廬

時張韓公使人搜其廬不獲長幼並殺之祿山爲人藏匿得免

怪兆奇異不可悉數其母以爲神遂命名軋犖山焉突厥呼鬪戰神爲軋犖山

安祿山事迹，唐姚汝能撰，清刻本。安祿山（703～757），本名阿荦山，營州（今辽宁朝阳）胡人。初为边地商人，三十岁入军中，积功为平卢将军。时李林甫为相，以蕃人忠勇少文，易于控制，遂纵其拥兵方面，祿山因之崛起，兼任平卢、范阳、河东三镇节度，兵甲为天下之冠。杨国忠入阁，对安祿山采取打压政策，祿山不堪逼迫，又窥破唐室腐败，遂于755年，举兵反唐，迅即占领洛阳，次年正月初一，于洛阳称帝，国号大燕，随后破潼关，入长安，明皇仓皇西逃。757年，安祿山被子安庆绪所杀，其后庆绪与史思明相继为乱中原，史称“安史之乱”，直到762年才被平息，盛唐也由此终结。详见本书卷第二百一十四～二百一十七。

隋代中央官制简表*

部门	主要职官	职掌	品级	备注
三师	太师、太傅、太保	专司东宫太子训导	正一品	此表所列之品级，乃据隋文帝时之制，炀帝时略有变动。
三公	太尉、司徒、司空		正一品	
尚书省	尚书令（一人）	尚书省事无不总，令掌省事	正一品	尚书令、仆射与六部尚书合称“八座”。
	左右仆射（各一人）		从二品	
	六部尚书（各一人）	分曹办事	正三品	六部为吏、礼、兵、都官（即刑部）、度支（即户部）、工。六部之制，至隋始定名，此制沿至清末，始增置若干新部。
	六部侍郎（共三十六人）	各部侍郎分别管理一司事务	吏部侍郎正四品，诸曹侍郎正六品	隋之侍郎与后世之郎中地位相当。炀帝时，尚书省六曹各置侍郎一人，为尚书之副。诸曹侍郎并改为郎，如吏部有吏部郎二人，主爵郎二人，司勋郎二人。
	尚书左右丞（各一人）		从四品	
门下省	纳言（即侍中，二人）	掌献纳	正三品	隋讳“忠”，故改侍中为纳言。门下省又称侍中省。
	给事黄门侍郎（四人）		正四品	
	奉朝请（四十人）		从七品	
内史省	内史监（一人）	掌出纳王命	正三品	隋文帝时，确定内史省取旨，门下省审核，尚书省执行，三省长官均为宰相。兼以他官加参掌机事者，行宰相之职。
	内史令（即中书令，一人）		正三品	
	内史侍郎（即中书侍郎，八人）		正四品	
	舍人（八人）			
	通事舍人（十六人）			
秘书省	秘书监（一人）	掌图书度藏整理	正三品	
	秘书少监（一人）			
	秘书丞（一人）			
	秘书郎（四人）			
	校书郎（十二人）			
内侍省	内侍（二人）	掌宫禁服御之事	从四品上	内侍省是内廷的侍奉机关，隋初由宦官担任。统领内尚食、掖庭、宫闾、奚官、内仆、内府等六局。
	内常侍（二人）			
	内谒者监（六人）			
	内侍伯（二人）			
	内谒者（十二人）			
	寺人（六人）			

* 本辑官职表参照陈茂国著《历代职官沿革史》编制而成。

部门	主要职官	职掌	品级	备注
行台省	行台尚书令	统某方面的军政事务	正二品	行台省乃中央尚书省在地方的派出机关。
	行台尚书仆射		从二品	
	行台兵部尚书		正三品	
	行台度支尚书		正三品	
	行台尚书丞		从四品	
谒者台	大夫（一人）	掌受诏出使，慰抚官员	从三品	
	司朝谒者（二人）			
	议郎（二十四人）			
	通直（三十六人）			
	将事谒者（三十人）			
	谒者（七十人）			
司隶台	大夫（一人）	掌六条察事	从三品	案畿内一人，案东都一人。
	别驾（二人）			
	刺史（十四人）			
	从事（四十人）	巡察畿外诸郡		
御史台	大夫（一人）	掌纠察	从三品	即殿中侍御史 炀帝时增为十六人。
	治书侍御史（二人）		从五品	
	侍御史（八人）		从七品	
	殿内侍御史（十二人）		从七品	
	监察御史（十二人）		从八品	
五九监寺	略			

隋代地方官制简表

部门	官名	品级	备注
郡（州）	太守（州刺史）	上郡从三品 中郡正四品 下郡从四品 上州正三品 中州从三品 下州正四品	称郡时，太守为郡之长。称州时，刺史为州之长。京兆、河南均设尹，为正三品官。
	郡丞		设郡时，太守属下之官。
	郡尉		
	通守		炀帝时置，在太守之下。
	六曹书佐		司功、司仓、司户、司兵、司法、司事等六曹之书佐。
	长史	五至六品	设州时，刺史属下之官。
	司马	五至六品	
	录事参军事		
	各曹参军事		
	行参军		
	典签		

部门	官名	品级	备注
县	县令	上县从六品 中县从七品 下县正八品	
	丞	从八品至从九品	
	尉	从九品	
	功曹		
	主簿		

唐代中央官制简表

部门	官名	品级	备注
三师	太师、太傅、太保	正一品	是一种地位很高的虚衔，一般无实际职掌，也不常设。
三公	太尉、司徒、司空	正一品	
尚书省	尚书令（一人）	正二品	唐代不设，以仆射判省事。
	尚书左仆射（一人）	从二品	统吏、户、礼三部。
	尚书右仆射（一人）	从二品	统兵、刑、工三部。
	尚书左丞（一人）	正四品上	管吏、户、礼三部十二司。
	尚书右丞（一人）	正四品下	管兵、刑、工三部十二司。
	左右司郎中（各一人）	从五品上	为左右丞之副职。
	六部尚书（各一人）	正三品	
	六部侍郎	正四品上 正四品下	吏、户、兵各二人，其余各一人。吏部正四品上，其余正四品下。
	六部各司郎中	从五品上	
	六部各司员外郎	从六品上	
	六部各司主事	从九品上	
门下省	侍中（二人）	原正三品 后升正二品	
	门下侍郎（二人）	原正四品上 后升正三品	
	左散骑常侍（二人）	正三品下	
	左谏议大夫（四人）	正四品下	
	给事中（四人）	正五品上	
	起居郎（二人）	从六品上	
	左补阙（六人）	从七品上	
	左拾遗（六人）	从八品上	
	城门郎（四人）	从六品上	
	符宝郎（四人）	从六品上	
	典仪（二人）	从九品下	
	弘文馆学士	五品	
	弘文馆直学士	六品	
	校书郎（二人）	从九品上	

部门	官名	品级	备注
中书省	中书令（二人）	原正三品 后升正二品	
	中书侍郎（二人）	原正四品上 后升正三品	
	右散骑常侍（二人）	正三品下	
	中书舍人（六人）	正五品上	
	通事舍人（十六人）	从六品上	
	右补阙（六人）	从七品上	
	右拾遗（六人）	从八品上	
集贤殿书院	集贤书士	五品	集贤殿书院隶属于中书省，在学士中任命知院事、副知院事、判院各一人，往往为宰相或常侍的兼衔。
	集贤直学士	六品	
	侍读学士		
	修撰官		
	校理官		
	待制官		
	知检讨官		
翰林院	学士（六人）		
	待诏		
秘书省	秘书监（一人）	从三品	秘书省又称“兰台”、“麟台”。
	秘书郎（三人）	从六品上	
	校书郎（十人）	正九品上	
御史台	御史大夫（一人）	原从三品 后升正三品	唐之御史台分为三部：台院、殿院、察院。
	御史中丞（二人）	正四品下	
	侍御史（六人）	从六品下	
	殿中侍御史（九人）	从七品下	
	监察御史（十五人）	正八品下	
国子监	国子祭酒（一人）	从三品	唐代国子监掌管六学：一为国子学（受教育者为三品以上官员子孙）；二为太学（受教育者为五品以上官员子孙）；三为四门学（受教育者为七品以上官员子孙）；四为律学（受教育者为八品以下及庶人子孙）；五为书学（八品以下及庶人子孙）；六为算学（八品以下及庶人子孙）。国子监又称“大司成”、“成均”。
	国子司业（二人）	从四品下	
	国子丞（一人）	从六品下	
	主簿（一人）	从七品下	
	国子博士（五人）	正五品上	
	太学博士（六人）	正六品上	
	国子助教（五人）	从六品上	
	四门博士（六人）	正七品上	
	律学博士（三人）	从八品下	
	书学博士（二人）	从九品下	
	算学博士（二人）	从九品下	
	五经博士（各二人）	正五品上	
	广文馆博士（四人）	正六品上	

部门	官名	品级	备注
殿中省	殿中监（一人）	从三品	掌管皇帝服舆之事，下设六局：尚食、尚药、尚衣、尚舍、尚乘、尚辇。
	少监（二人）	从四品上	
	丞（二人）	从五品上	
内侍省	内侍（四人）	从四品上	掌管宫内侍奉之事，下设五局。
	内常侍（六人）	正五品下	
各寺	略		

唐代地方官制简表

部门	官名	品级	备注
道	观察使（每道一人）		或设巡察使、按察使、按察采访处置使、采访处置使。
	节度使		唐前期在边防地区设八节度使，中叶以后，中原各地也设有节度使。
州	刺史（每州一人）	上州从三品 中州正四品上 下州正四品下	四万户以上为上州，二万户以上为中州，不足二万户为下州。 诸曹为：司功、司仓、司户、司田、司兵、司法、司士。下州三曹为：司仓、司户、司法（或司田）。 两唐书官志及《通典》、《唐会要》诸书记载略有不同，今综合列之。
	别驾（每州一人）	上州从四品下 中州正五品下 下州从五品上	
	长史（每州一人）	上州从五品上 中州正六品上 下州不设	
	司马（每州一人）	上州从五品下 中州正六品上 下州从六品下	
	录事参军事（每州一人）	上州从七品上 中州正八品上 下州从八品上	
	录事	上州从九品上 中州从九品上 下州从九品下	
	诸曹参军事	上州从七品下 中州正八品下 下州从八品下	
	参军事	上州从八品下 中州正九品下 下州从九品下	

部门	官名	品级	备注
府	京兆、河南、太原牧	从二品	唐以京兆、河南、太原为三京，设府，每府设牧一人，以亲王遥领。又各设尹一人，少尹二人。后在凤翔、成都、河中、江陵、兴元、兴德均设府，每府各设尹一人。
	京兆、河南、太原尹	从三品	
	京兆、河南、太原少尹	从四品下	
	各府司录参军事（各二人）	正七品	
	各府诸曹参军事（各二人）	正七品下	
	各府参军事（各六人）	正八品下	
都督府	都督	大府从二品 中府正三品 下府从三品	唐代于重要地区分设大都督府或中都督府、下都督府。
	别驾	四品	
	长史	大府从三品 中府正五品上 下府从五品上	
	司马	大府从四品下 中府正五品下 下府从五品上	
县	县令	京县正五品上 上县从六品上 下县从七品下	唐代县有如下等级：京县——三都之县在京城内者，有长安、万年、河南、洛阳、太原、晋阳。畿县——三都之县在京城外者，即京兆、河南、太原所管之县。望县——繁华重要之地。紧县——重要之地。上县——有六千户以上者。中县——有二千户以上者。中下县——有一千户以上者。下县——不足一千户者。
	县丞	京县从七品上 下县正九品下	
	主簿	京县从八品上 下县从九品上	
	尉	京县从八品下 下县从九品下	
	录事	京县从九品下 其他县不列品	

隋朝帝系表

(581 ~ 618)

①文帝杨坚 —— ②炀帝广 —— 太子昭 —— ③恭帝(代王)侑
(581 ~ 604) (604 ~ 618) (617 ~ 618)

注：617年11月，李渊在长安立炀帝之孙代王杨侑为帝，尊炀帝为太上皇。618年3月，炀帝死于江都。五月，李渊称帝，建立唐朝。

唐朝帝系表

(618 ~ 907)

①高祖李渊 —— ②太宗世民 —— ③高宗李治 —— ④中宗显
(618 ~ 626) (626 ~ 649) (649 ~ 683) (683 ~ 684)
⑤睿宗旦 (684)
⑥则天皇后武曌 (684 ~ 704) —— ⑦中宗显 (705 ~ 710) —— ⑧少帝重茂 (710)
⑨睿宗旦 (710 ~ 712) —— ⑩玄宗隆基 (712 ~ 756)

⑪肃宗亨 (756 ~ 762) —— ⑫代宗豫 (762 ~ 779) —— ⑬德宗适 (779 ~ 805) —— ⑭顺宗诵 (805)

⑮宪宗纯 (805 ~ 820) —— ⑯穆宗恒 (820 ~ 824) —— ⑰敬宗湛 (824 ~ 826)
⑱文宗昂 (826 ~ 840)
⑲武宗炎 (840 ~ 846)
⑳宣宗忱 (846 ~ 859) —— ㉑懿宗淮 (859 ~ 873)

㉒僖宗儇 (873 ~ 888)

㉓昭宗晔 (888 ~ 904) —— ㉔哀帝祝 (904 ~ 907)